## Договор за превод, редакция и проверка на превод

Днес , …………………. (ДД-ММ-ГГГГ), в гр. София, между:

**СДРУЖЕНИЕ “ОБРАЗОВАНИЕ БЕЗ РАНИЦИ”**, БУЛСТАТ: 176878862 със седалище и адрес: Република България, област София-град, община Столична, гр. София, ПК 1202, ул. Рила 6, ет. 2, представлявано от Иван Даниелов Господинов - Председател на Управителния съвет, ЕГН 9110268449, притежаващ лична карта 644948998, изд. на 18.11.2013  г. от МВР – Хасково, наричан ВЪЗЛОЖИТЕЛ, от една страна и

**………………………………………………………………………………………………** ,  
(пълно име: на *физическо или юридическо лице*)

*(при физически лица)* ЕГН ……………………, л.к. № ………………………, изд. на ……………. г.

от МВР-…………………… и постоянен адрес: …………………………………………………………  
……………………………………………………………………………………………………………….…

*(при юридически лица)* БУЛСТАТ: …………….…... със седалище и адрес: ………….…………… ………………………………………………...,………………………………………………………………,  
представлявано от …………………………………………… …….………………………………………,

наричан(а) накратко ИЗПЪЛНИТЕЛ, от друга страна,

се сключи настоящият договор, като страните се споразумяха за следното:

### Предмет на договора

Чл. 1    (1) Възложителят възлага, а изпълнителят приема, да *превежда и редактира преведено съдържание* от образователната онлайн платформа Khan Academy от английски език или от език по избор на преводача на български език. При редакции се проверява всеки превод с оглед на пригодността му за предвиденото предназначение, сравняване на текста на оригинала и текста на превода и препоръчване на коригиращи действия (при необходимост).

(2) Възложителят възлага на изпълнителя конкретните поръчки в рамките на настоящия договор писмено или по електронна поща на имейл адрес  
……………………………………………….…………………………………………………………………………   
или в друга електронна форма, като посочва на изпълнителя конкретен брой думи за *превод и(ли) редакция* от определена тема(и) от посочените на <https://crowdin.com/project/khanacademy/bg>, [Амара, Ютюб или друга посочена от Възложителя платформа за превод](https://crowdin.com/project/khanacademy/bg), както и срок за изпълнение на превода от конкретната поръчка.

(3) Дадена поръчка за превод се счита за възложена, само ако е потвърдена от от двете страни  писмено или по електронна поща или друга предварително съгласувана  електронна форма.

Чл. 2     (1) За изпълнение на възложените поръчки Изпълнителят ще получава минимално брутно възнаграждение в размер *0,001 лв. (нула цяло, нула нула един лев) за преведена дума / 0,001  лв. (нула цяло, нула нула един лев) на дума за редакция*, платими след приемане на изпълнението на всяка поръчка съгласно чл. 1, но не по-късно от 14 дни след приемане на извършената работа с приемо-предавателен протокол, и по посочената от Изпълнителя банкова сметка:  
IBAN:    …...…………...…………...…………...…………...…………...…………...…………...………  
BIC:    …...…………...…………...…………...…………...…………...…………...…………...………  
банка:    …...…………...…………...…………...…………...…………...…………...…………...………

(2) Изпълнителят приема да работи за посочената по-горе по-ниска от пазарната цена, дарявайки на практика голяма част от своя труд доброволно и безвъзмездно, с идеалната цел да подпомогне възложителя в усилията му за превод на безплатната световноизвестна образователна платформа Khan Academy на български и популяризирането й в България.

Чл. 3    Изпълнителят се задължава:

(1) да изпълнява услугата - предмет на настоящия договор, с дължимата компетентност и добросъвестност, гарантирайки пълнота и коректност на превода в смислово отношение, както и в съответствие с граматическите и стилови правила;

(2) да изпълнява работата - предмет на настоящия договор, в срок и да се отчита пред Възложителя;

(3) да изпълнява възложената работа, като представлява и запазва интересите на Възложителя и не разпространява сведения, представляващи фирмена тайна за Възложителя или неговите партньори, станали му известни по повод на възложената му работа и нейното изпълнение;

(4) да декларира (в края на годината) пред НАП полученото възнаграждение.

Чл. 4 Изпълнителят предоставя на Възложителя авторските правата, касаещи превода съгласно заданието в чл. 1. Khan Academy, базирана в Маунтин Вю, Калифорния, САЩ, запазва авторските права върху всички публикувани на сайтовете им преводи.

Чл. 5     Изпълнителят има право да поиска писмено удължаване на срока за изпълнение на дадена поръчка в случай на извънредни обстоятелства извън неговия контрол.

Чл. 6    Възложителят се задължава:

(1) да предостави основни насоки и стандарти за качество и стил на превода, както и базисни технически инструкции за използваните специфични инструменти за превод;

(2) да изплаща на изпълнителя договореното възнаграждение в срока и по начина, уговорени в настоящия договор;

(3) да приема работата, ако възложеното е изпълнено в договорения срок, количество и качество.

Чл. 7     Възложителят има право да не изплати договореното възнаграждение, ако Изпълнителят не изпълни дадената поръчка в срок.

Чл. 8    (1) Ако при приемането на работата Възложителят установи и предяви обективно съществуващи и повече от незначителни недостатъци в превода, Възложителят алтернативно може да избира между следните възможности:

* отстраняване на недостатъците за сметка на Изпълнителя в приемлив срок, посочен от Възложителя в приемо-предавателния протокол;
* да бъде намален съответно размерът на възнаграждението.

(2) Ако недостатъците или отклонението от заданието са толкова съществени, че преводът е негоден за ползване, Възложителят може едностранно да развали договора, като не дължи на Изпълнителя договореното възнаграждение.

Чл. 9     При неточно и непълно изпълнение на възложената работа, в резултат на което са последвали щети за Възложителя, Изпълнителят носи пълна отговорност.

### Срок на договора

Чл. 10    Настоящият договор се сключва *безсрочно*.

### Други условия

Чл. 11     Настоящият договор може да бъде прекратен по взаимно съгласие, изразено в писмена форма или чрез писмено предизвестие, отправено до другата страна.

Чл. 12    За всички неуредени въпроси по изпълнението на настоящия договор се прилагат разпоредбите на българското законодателство.

Този договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.

**Възложител:                           Изпълнител:**

(подпис и дата)                    (подпис и дата)